

عنوان مقاله:

نام آواها در کمیک استریپ بابا : نگاهی بر معادل های فارسی و فرانسه

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه, دوره 3, شماره 1 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 19

نویسندگان:

ناهید جلیلی مرد - الزهرا

مهسا طاهری نیا - دانشگاه الزهرا تهران

خلاصه مقاله:

کتاب مصور (کمیک استریپ یا پی نما) کتاب هایی در حوزه ادبیات کودک و نوجوان هستند که نویسندگان در آن داستان را به شیوه ای متفاوت نقل می کنند. نوشتار، تصویر و نام آواها در کنار هم صحنه های زنده و جذابی برای خوانندگان جوان بوجود می آورند. با توجه به اهمیت این سبک، بر آن شدیم تا پژوهشی در چهارچوب این مقاله انجام داده و نقش نام آواها را در آن بررسی کنیم. از آنجائیکه این نوع کتاب ها در ادبیات کودک و نوجوان فرانسه و بلژیک جایگاه خاصی دارند، برای پیکره پژوهش سه جلد از مجموعه کمیک استریپ بابا را انتخاب کرده و از زبان فرانسه به فارسی برگردانده ایم تا مطالعه تطبیقی خود را روی نام آواهای آن انجام دهیم. به تعاریف زبان شناسان از نام آواها، جایگاه و دسته بندی آنها در این حوزه ادبی نیز پرداخته ایم. شایان ذکر است که در این سه جلد نام آواهایی جهت تجزیه و تحلیل انتخاب شده اند که برای برگردان آنها به فارسی با چالش مواجه بودیم. تحلیل مثال ها به کمک رویکرد امبرتو اکو انجام شده است. این مطالعه ما را به تشخیص همگرایی و واگرایی آواشناختی و زبان شناختی نام آواها در دو زبان فرانسه و فارسی هدایت می کند.

کلمات کلیدی:

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1350903>

